

Transliteration–Telugu

Transliteration as per Modified Harvard-Kyoto (HK) Convention
(including Telugu letters – Short e, Short o) -

a A i I u U
R RR lR lRR
e E ai o O au M (H or :)

(e – short | E – Long | o – short | O – Long)

k kh g gh n/G
c ch j jh n/J (jn – as in jnAna)
T Th D Dh N
t th d dh n
p ph b bh m
y r l L v
S sh s h

dina maNi vaMSa-harikAmbhOji

In the kRti ‘dina maNi vaMSa’ – rAga harikAmbhOji, SrI tyAgarAja
pleads with Lord not to delay his grace.

P dina maNi vaMSa tilaka lAvaNya
dIna SaraNya

A manavini bAguga madini talancucu
canuvuna(n)Elu cAlugA jAlu (dina maNi)

C ¹Sarva vinuta nanu samrakshincanu
garvamu Ela kAcuvAr(e)varE
²nir-vikAra guNa nirmala kara dhRta
parvata tyAgarAja sarvasvamau (dina maNi)

Gist

O The Most Distinguished of the Solar dynasty who is everything to this
tyAgarAja! O Most beautiful! O Refuge of the humble! O Lord praised by Lord
Siva! O Immutable Lord! O Lord beyond (three) qualities! O Spotless One! O
Lord who held the gOvardhana hillock in His hands!

Please govern me with love considering well in Your mind my appeal.
Enough of delay.
Why do You feel proud in taking care of me?
Who else is the protector for me?

Word-by-word Meaning

P O The Most Distinguished (tilaka) (literally mark on the forehead) of the
Solar (dina maNi) (literally jewel of the day) dynasty (vaMSa)! O Most beautiful
(lAvaNya)! O Refuge (SaraNya) of the humble (dIna)!

A Please govern (Elu) me with love (canuvuna) (canuvunanElu)
considering (talancucu) (literally thinking) well (bAguga) in Your mind (madini)
my appeal (manavini); enough (cAlugA) of delay (jAlu);

O The Most Distinguished of the Solar dynasty! O Most beautiful! O Refuge of the humble!

C O Lord praised (vinuta) by Lord Siva (Sarva)! Why (Ela) do You feel proud (garvamu) in taking care (samrakshincanu) of me (nanu)? Who (evare) else is the protector (kAcuvAru) (kAcuvArevarE) for me?

O Immutable Lord (nirvikAra)! O Lord beyond (three) qualities (nirguNa)! O Spotless One (nirmala)! O Lord who held (dhRta) the gOvardhana hillock (parvata) in His hands (kara)!

O The Most Distinguished of the Solar dynasty who is everything (sarvasvamau) to this tyAgarAja! O Most beautiful! O Refuge of the humble!

Notes –

Variations –

References –

¹ – Sarva – For the details of names of Lord Siva, see ‘Sata rudrIya’ by sage vyAsa – Source - <http://www.sacred-texts.com/hin/m07/m07198.htm>

Comments -

² – nir-vikAra guna – The prefix ‘nir’ governs both ‘vikAra’ (nirvikAra) and ‘guNa’ (nirguNa). It has accordingly been translated. This is substantiated by the ensuing word ‘nirmala’; otherwise, the word ‘guNa’ by itself, cannot be properly translated.

Devanagari

प. दिन मणि वंश तिलक लावण्य

दीन शरण्य

अ. मनविनि बागुग मदिनि तलञ्चुचु

चनुवुन(ने)लु चालुगा जालु (दि)

च. शर्व विनुत ननु संरक्षिञ्चनु

गर्वमु एल काचुवा(रे)वरे

निर्विकार गुण निर्मल कर धृत

पर्वत त्यागराज सर्वस्वमौ (दि)

English with Special Characters

pa. dina maṇi vaṃśa tilaka lāvaṇya

dīna śaraṇya

a. manavini bāguga madini talañcucu

canuvuna(nē)lu cāluga jālu (di)

ca. śarva vinuta nanu samrakṣiñcanu

garvamu ēla kācuvā(re)varē

nirvikāra guṇa nirmala kara dhṛta
parvata tyāgarāja sarvasvamau (di)

Telugu

ప. దిన మణి వంశ తిలక లావణ్య
దీన శరణ్య
అ. మనవిని బాగుగ మదిని తలఁజుచు
చనువున(నే)లు చాలుగా జూలు (ది)
చ. శర్వ వినుత నను సంరక్షింపును
గర్వము ఏల కాచువా(ఁ)వరే
నిర్వికార గుణ నిర్మల కర ధృత
పర్యత త్యాగరాజ సర్వస్వమౌ (ది)

Tamil

ప. తీ³నమణి వమ్³ **ఘ** తిలక లావణ్య
తీ³న **ఘ**రణ్య
అ. మనవిని పా³కు³ మతి³ని తలఁచుచు
శనువున(నే)లు చాలుగా జూలు (తి³నమణి)
శ. **ఘ**ర్వ వినుత నను సంరక్షింపును
గర్వము ఏల కాచువా(ఁ)వరే
నిర్వికార కు³ణ నిర్మల కర⁴ **ధృ**త
పర్యత త్యాగరాజ సర్వస్వమౌ (తి³నమణి)

తినమణి కులత్తిలకమే! ఘ్రిలొణే!
ఘ్రియొరిన్ పుకలే!

వేండ్రికొణై నన్కు మనతిల్ నిణైన్దు,
కనిపున్ ఆల్వాయ్; పోతుమే తామత్;
తినమణి కులత్తిలకమే! ఘ్రిలొణే!
ఘ్రియొరిన్ పుకలే!

శర్వనాల్ పోర్తెన్ పెర్రోణే! ఘ్రిణైన్ పేణుత్తెన్కు
శెరుక్కేణో? కాప్పవర్ యారే?
మాన్దమ్, కుణంగళెర్రోణే! మాశెర్రోణే! కెయినిల్
మలయై ఁన్తియవణే! తియాకరాశనిన్ అణైత్తుమాకియ
తినమణి కులత్తిలకమే! ఘ్రిలొణే!
ఘ్రియొరిన్ పుకలే!

తినమణి - పకలవన్
శర్వన్ - శివన్
మలయై ఁన్తియ - కౌవర్తన మలై

Kannada

ಪ. ದಿನ ಮಣಿ ವಂಶ ತಿಲಕ ಲಾವಣ್ಯ

ದೀನ ಶರಣ್ಯ

ಅ. ಮನವಿನಿ ಬಾಗುಗೆ ಮದಿನಿ ತಲಜ್ಜುಚು

ಚೆನುವುನ(ನೇ)ಲು ಚಾಲುಗಾ ಜಾಲು (ದಿ)

ಚ. ಶರ್ಟ ವಿನುತ ನನು ಸಂರಕ್ಷಿಜ್ಜನು

ಗರ್ಟಮು ಏಲ ಕಾಚುವಾ(ರೆ)ವರೇ

ನಿರ್ಟಿಕಾರ ಗುಣ ನಿರ್ಮಲ ಕರ ಧೃತ

ಪರ್ಟತ ತ್ಯಾಗರಾಜ ಸರ್ಟಸ್ವಮೌ (ದಿ)

Malayalam

ಪ. ಛಿಗ ಮಣಿ ವಂಶ ತಿಲಕ ಲಾವಣ್ಯ

ದೀನ ಶರಣ್ಯ

ಅ. ಮನವಿನಿ ಬಾಗುಗ ಮದಿನಿ ತಲಜ್ಜುಚು

ಚೆನುವುನ(ನೇ)ಲು ಚಾಲುಗಾ ಜಾಲು (ದಿ)

ಚ. ಶರ್ಟ ವಿನುತ ನನು ಸಂರಕ್ಷಿಜ್ಜನು

ಗರ್ಟಮು ಏಲ ಕಾಚುವಾ(ರೆ)ವರೇ

ನಿರ್ಟಿಕಾರ ಗುಣ ನಿರ್ಮಲ ಕರ ಧೃತ

ಪರ್ಟತ ತ್ಯಾಗರಾಜ ಸರ್ಟಸ್ವಮೌ (ದಿ)

Assamese

প. দিন মণি বংশ তিলক লাবণ্য

দীন শৰণ্য

অ. মনবিনি বাগুগ মদিনি তলজ্জুচু

চনুবুন(নে)লু চালুগা জালু (দি)

চ. শৰ্ট বিনুত ননু সংৰক্ষিজ্জনু

গৰ্টমু এল কাচুৱা(ৰে)ৱৰে

নিৰ্ৰিকাৰ গুণ নিৰ্মল কৰ ধৃত

পৰ্টত ত্যাগৰাজ সৰ্টস্বমৌ (দি)

Bengali

প. দিন মণি বংশ তিলক লাবণ্য

ଦୀନ ଶରଣ୍ୟ

ଅ. ମନବିନି ବାଞ୍ଛୁ ମଦିନି ତଳସୁଠୁ

ଚନ୍ଦ୍ରବନ(ନେ)ଲୁ ଚାଲୁଗା ଜାଲୁ (ଦି)

ଚ. ଶର୍ବ ବିନୁତ ନନୁ ସଂରକ୍ଷିଷ୍ଠନୁ

ଗର୍ବମୁ ଏଲ କାଚୁବା(ରେ)ବରେ

ନିର୍ବିକାର ଗୁଣ ନିର୍ମଳ କର ଧୃତ

ପର୍ବତ ଆଗରାଜ ସର୍ବସ୍ବମୌ (ଦି)

Gujarati

୫. ଦିନ ମଢ଼ି଼ା ଘଂଶା ତିଲକ ଲାଘାଏ

ଘନି ଶାଢ଼ାଏ

ଅ. ମନବିନି ଭାଗୁଗା ମଢ଼ିନି ତଳଞ୍ଚୁ

ଚନ୍ଦ୍ରବନ(ନେ)ଲୁ ଚାଲୁଗା ଜାଲୁ (ଦି)

୫. ଶର୍ବ ବିନୁତ ନନୁ ସଂରକ୍ଷିଷ୍ଠନୁ

ଗର୍ବମୁ ଏଲ କାଚୁବା(ରେ)ବରେ

ନିର୍ବିକାର ଗୁଣ ନିର୍ମଳ କର ଧୃତ

ପର୍ବତ ତ୍ୟାଗରାଜ ସର୍ବସ୍ବମୌ (ଦି)

Oriya

ପ. ଦିନ ମଣି ଖଂଶା ତିଲକ ଲାଘାଏ

ଘନି ଶାଢ଼ାଏ

ଅ. ମନବିନି ବାଗୁଗା ମଢ଼ିନି ତଳଞ୍ଚୁ

ଚନ୍ଦ୍ରବନ(ନେ)ଲୁ ଚାଲୁଗା ଜାଲୁ (ଦି)

ଚ. ଶର୍ବ ବିନୁତ ନନୁ ସଂରକ୍ଷିଷ୍ଠନୁ

ଗର୍ବମୁ ଏଲ କାଚୁବା(ରେ)ବରେ

ନିର୍ବିକାର ଗୁଣ ନିର୍ମଳ କର ଧୃତ

ପର୍ବତ ତ୍ୟାଗରାଜ ସର୍ବସ୍ବମୌ (ଦି)

Punjabi

୫. ଦିନ ମଢ଼ି଼ା ଘଂଶା ତିଲକ ଲାଘାଏ

ਦੀਨ ਸ਼ਰਣ

ਅ. ਮਨਵਿਨਿ ਬਾਗੁਗ ਮਦਿਨਿ ਤਲਵਚੁਚੁ

ਚਨੁਵਨ(ਨੇ)ਲੁ ਚਾਲੁਗਾ ਜਾਲੁ (ਦਿ)

ਚ. ਸ਼ਵ ਵਿਨੁਤ ਨਨੁ ਸੰਰਕਿਸ਼ਵਚਨੁ

ਗਰ੍ਹਮੁ ਏਲ ਕਾਚੁਵਾ(ਰੇ)ਵਰੇ

ਨਿਰ੍ਹਿਕਾਰ ਗੁਣ ਨਿਰਮਲ ਕਰ ਪ੍ਰਿਤ

ਪਰ੍ਹਤ ਤਯਾਗਰਾਜ ਸਰ੍ਵਸ੍ਵਮੋ (ਦਿ)